



IGARTUBEITI BASERRIAREN AZKEN AKABERA
ACABADO FINAL DEL CASERÍO IGARTUBEITI
Miriam Cano



Fatxadaren jatorrizko oholak, XVI. mendekoak.

Tablas originales de la fachada del siglo XVI.

SARRERA.

Baserria birgaitzea lortzeko egindako lan guztien multzoaren barruan, eginkizun garrantzi handikoetako bat azkeneko akabera zen, hau da, eraikinari "bizi izandako leku" itxura ematea, hain zuzen denboran atzera egin ahal izateko, duela gutxi egitura mantentzeko egindako manipulazioa aienatzeko, eta lehengo baserritarren munduan eta eguneroko bizimoduan murgildu ahal izateko.

Makillaje lan handia izan zen, xehetasunik txikienetarako helduz zertua, baserriko angelu ororen muinerainokoa, hala kanpoaldean nola barnean. Baserriaren egitura zaharberitzeko jatorrizko habe eta euskarriak berrerabili ziren, elementuon kontserbazio egoerak horretarako aukera emanaz gero behintzat, betiere ongi garbitu ostean guztiek igaro zuten desinfekzio-tratamendua igaro eta gero. Barnealdeko espazioa banatzeko, jatorri desberdineko ohol zaharrak erabili eta moldatu ziren, eta horiek aldaketa kromatikoa eragiten zuten artean bagenituen jatorrizko elementu urriekiko (jatorrizkoak goiko solairukoak ziren, fatxada nagusiko eta albo-fatxadako oholak alegia, XVI. mendekoak, XVII. mendean egindako zabaltze lanarekin integratuta geratuak); eta goitik behera berritutako ebakidura eta ahokadura berriak ere egin genituen. Dolarearen mekanismoa eta egitura berreraikitze, aitzitik, egundoko habe berriak eta ukuluko habe guztiak erabili ziren.

INTRODUCCIÓN.

Dentro del conjunto de las labores efectuadas para lograr la rehabilitación del caserío, una de gran importancia era el acabado final, es decir, dar al edificio el aspecto de "vivedo", para así conseguir retroceder en el tiempo, eliminando la reciente manipulación realizada para conservar la estructura y poder penetrar en el mundo y en el día a día de los antiguos baserritarras.

Se trató de un intenso trabajo de maquillaje, ejecutado en los más mínimos detalles, en cada uno de los ángulos del caserío, tanto por fuera como por dentro.

Para restaurar la estructura del caserío se reutilizaron en tanto en cuanto su estado de conservación lo permitiera, sus vigas y portantes originales, lavadas debido al tratamiento de desinfección que se llevó a cabo. Para distribuir el espacio interior, se utilizaron y se adaptaron viejas tablas de madera de diferentes procedencias que variaban cromáticamente con los pocos elementos originales todavía existentes (en la planta superior : tablas de la fachada principal y lateral del siglo XVI que habían quedado integradas con la ampliación realizada en el siglo XVII) y sobre todo cortes y encajes realizados totalmente nuevos. Además se utilizaron enormes vigas nuevas para reconstruir el mecanismo del tolare y su estructura así como todas las vigas de la cuadra.



Sukaldeko altzari-ontziak.

Ajuar de la cocina.

Beraz, esku-hartzea burutu aurretik baserriak zuen itxura ohol eta zur berri eta zaharren (gutxi eta sakabanatu horien) nahasketa bat zen, eta halatan, lortu behar zen elementu berri horiek multzoan egoki txertatzea eta mimetiko bihurtzea, horixe hain zuzen egin beharreko lana, multzo osoari itxura uniforme baina ez artifiziala emateko. Gainera, lanok hartu zuten hiru hilabeteko epean 300 urte erantsi behar genizkion multzoari.

BEHEKO SOLAIRUA.

Sukaldea.

Lehenbiziko pausoa lokal hartan nagusi izango zen giro iluna, beltza erreproduzitzen saiatzea izan zen; izan ere, suak ez zeukan tirorik (hiru zulo besterik ez pareko horman), eta ia-ia ke eta kedar guztia gelan geratzen zen, irtenbide bakarrak baitzuten, batetik, baoak, hala atearak

Por lo tanto, el aspecto que presentaba el caserío antes de la intervención era una mezcla de maderas nuevas y antiguas (pocas y diseminadas) de forma que la labor era la de lograr y conseguir una perfecta integración y mimetización de estos nuevos elementos hasta conseguir una apariencia uniforme pero no artificial del conjunto, además de intentar añadirle 300 años durante los tres meses que duraron los trabajos.



Zarakar beltza ematen.

Aplicación de la costra negra.

nola leihoak, eta bestetik paretetako zirrikituetatik iragaztea eta aldameneko eta lehen solairuko lokaletako inguru hurbilak neurri batean kutsatzea.

Horretarako ore bat egin genuen, nagusiki aguaplasta erabiliz ke-pigmentu beltz, itzal-lur erre eta kola zuriarekin nahastuta. Ore hori brotxaz zabaldu genuen, eta kantitate handi samarra itsatsi gainera suak eta, horrenbestez, koipea eta kedarrak gehien jotzen zuten inguruan, geruzaren lodiera pixkanaka mehetuz su ingurutik urruneneko zonak zikindu hutseraino. Materiala lehortu ondoren, patina irregular bat eratu zuen, eta hori krakelatu zelarik multzoak jatorrizkoaren oso antzeko itxura hartu zuen.

Goiko solairura igotzeko eskaileraren lehenbiziko mailak ere sartu ziren pauso honetan, eta baita sukaldean zatiren bat sarturik zeukaten elementu guztiak ere, esate baterako dolarearen egiturako habe-muturrak, ardatza eta harria, eta logikaz kea iritsi eta bere seinalea utziko zukeen zona orotaraino heltzeraino lausotu zen. Nolanahi ere, eta teoria

Sukaldea, tratamendua egin baino lehen. Cocina antes del tratamiento.



Sukaldea leheneratzeko lanetan.

Cocina durante el proceso de envejecimiento.



PLANTA BAJA.

Cocina.

El primer paso fue procurar reproducir el ambiente negro que tenía que dominar en el local ya que el hogar no tenía tiro (sólo existen tres orificios en la pared de enfrente), por lo que prácticamente todo el humo y el hollín quedaban en la habitación, saliendo sólo por los vanos (puertas y ventanas) y filtrándose por las ranuras existentes en las paredes, contaminando en parte todas las áreas cercanas de los locales colindantes y de la primera planta.

Para ello se realizó una pasta compuesta básicamente de aguaplast mezclado con pigmento negro humo, tierra de sombra quemada y cola blanca. Se aplicó a brocha, adhiriendo una considerable cantidad



Sukaldea tratamendua bukatu ondoren.

Cocina después del tratamiento.

donde el fuego y con él la grasa y el hollín incidían más, disminuyendo progresivamente el grosor de la capa hasta simplemente manchar las zonas más alejadas del hogar. Secándose el material formó una pátina irregular, craquelándose, dando al conjunto un aspecto muy similar al auténtico.

Se integraron así mismo los primeros peldaños de la escalera de acceso al piso superior y todos aquellos elementos que tenían una parte integrada en la cocina como las testas de las vigas de la estructura del tolare, el tornillo y la piedra y se difuminó hasta alcanzar todas aquellas zonas donde por lógica el humo hubiera podido llegar y dejar su huella. De todas formas y para comprobar la veracidad de dicha teoría, se encendía fuego prácticamente a diario en el hogar y se quemaba grasa para impregnar a su vez de auténtico olor el ambiente.

Debido al reflejo de la luz exterior sobre las losas de piedra gris que se habían colocado en el porche hacia el interior, el color negro humo apli-



Xehetasun bat.

Detalle.



Ukuilua: lokatz zipriztinak, laiak.

Cuadra: salpicaduras de barro y ajuar, layas.

horren egiazkotasuna ikusteko, sua ia-ia egunero pizten zen, eta koi-pea erre, giroan benetako usaina egon zedin halaber.

Ataripean barnealderantz kokatu ziren harri grisezko lauzen gainean kanpoko argiak egiten zuen islaren eraginez, aplikatutako ke-kolore beltza faltsutu egiten zen, bereziki ate eta leiho parean.

Efektu hori saihestearren, sukalde osoa trementina-esentzian oso-oso diluitutako argizari hutsez inpregnatu zen, pistolaz langarreztatuz, eta produktuak bide batez kolore beltza emana zuela, hain zuzen koipetsu itxura hori lortzearren.

Ukuilua.

Dagoeneko azaldu dugun moduan, ia-ia habe guztiak berriak ziren, prentsari eusten dion egitura itzela barne, abelgorrien eta ardien askez eta zona hori sukaldetik eta XVI. mendeko logelatik bereizten zuten harri-hormazko murru baxuez gain.

Zona oso honi zahar ukitua emateko, eta gailurreko zuren tonua eredutzat hartuz, kolore marroi-beltzezka mate bat sortu zen, ura zuena elementu nagusi, multzo osoari batasuna emateko; kolore hori langarreztagailu batez aplikatu zen, eta hurrena ñabartu eta zonaka zikindu. Efektu kromatiko hauek lortzeko hainbat kolore-sorta erabili genituen (ur-anilinak), horiek ere langargailuz aplikatuz, ez ordea modu homogean, baizik eta artean bustia zegoen materiala brotxa, pintzel eta

cado falseaba especialmente a la altura de la puerta y las ventanas. Para intentar evitar tal efecto, se impregnó, nebulizando a pistola, toda la cocina de cera virgen muy diluida en aguarrás, teñida a su vez de color negro, de forma que también se lograra dar el aspecto de graso.



Xehetasun bat: urkuiluko zutabe bat.

Detalle: poste en la cuadra.

Cuadra.

Como ya se ha mencionado prácticamente todas las vigas eran nuevas, incluyendo la enorme estructura que sujeta la prensa, además de los comederos de las vacas y los de las ovejas y también los muros bajos de piedra que separaban esta zona de la cocina y de la habitación del siglo XVI.

Para envejecer toda esta zona y tomando como ejemplo la tonalidad de las maderas del gallur, se creó un color a base de agua marrón-negruzco mate para unificar el conjunto, aplicado con un nebulizador para luego matizarlo y ensuciarlo por zonas. Para conseguir estos efectos cromáticos se utilizaron varias gamas de colores (anilinas al agua) aplicadas también con nebulizador pero no de forma homogénea retomando el material aplicado todavía húmedo con brochas, pinceles y esponjas.

Sobre las vigas se crearon, con polvo, las huellas del paso del tiempo, mientras que para reproducir



Abereen askak dauden tokia, leheneratu eta gero.

Zona de los pesebres después de la integración.

belakiz landuz

.Habeen gainean, hautsa erabiliz, denboraren joanak utzitako arrastotak sortu ziren, eta animalien arrastoak erreproduzitzeko, berriz, lokatz, belar berde, sarale eta kolorezko nahasketa bat prestatu zen; eta pareta eta sostengu-habeetako beheko alderantz jaurti hurrena, zipriztinak balira bezala.

Zailagoa izan zen, hala ere, abelgorrien askak egiteko erabilitako zur berri argi-argia disimulatzea. Eginkizun hori, kolore eta lokatz zipriztinez gain, kolpeak, urratuak eta era guztietako orbanak eraginez burutu zen.

el paso de los animales se preparó una mezcla de barro, hierba fresca, heno y color, lanzándolo hacia la parte baja de las paredes y las vigas portantes, imitando a las salpicaduras.

Más difícil fue disimular la madera nueva muy clara con la que se habían realizado los comederos de las vacas. Se solucionó, además de con colores y salpicaduras de barro, provocándoles golpes, arañazos y todo tipo de manchas.



Aska baten xehetasuna, tratamendua egin baino lehen

Detalle de un pesebre antes del tratamiento.



XVII. mendeko gelen sarrera.

Puertas de entrada a las habitaciones del siglo XVII.

Gelak.

XVII. mendeko zabaltze lanean gehitutako lokal horietan ziren ahulen, bai suteko kearen ondorioak, bai animalien presentziak eragindako zikinkeria.

Etxebizitza guztietan bezala, baserriaren bizitzan zehar bertako biztanleen estetika-joerak aldatuz joango ziren, eta egituraren hondatze prozesuak eragindako kalteak konpontzen zituzten, lan horietan material berriak edota birziklatuak erabiliz, eta materialok pintatuz; horixe ikusten genuen, esate baterako, leiho markoetako aztarnetan eta atzera jarritako habeetako batzuetan.

Horregatik, egin zen estreinako lana desugertzea izan zen, eta horrela pintura aztarna guztiak aienarazi ondoren, zura hurrengo faserako prest geratu zen.

Kolore-sorta beraren barruan hainbat kolore egin zen, eta langarreztagailua erabiliz aplikatu ziren, ez modu uniformearen, patina zaharraren itxura lortu zen arte.

XVII. mendeko zabaltze lanaren aurretik zegoen gela bakarrean, pauso berberak egin genituen, eta ukuiluan jorratutako prozedura berari jarraiki gainera; izan ere, esan zigutenaren arabera, oilategi gisa ere erabili izan zuten garai batean.

Habitaciones.

Estos locales, añadidos con la ampliación del siglo XVII, eran los lugares donde menos incidencia habría tenido la acción del humo del hogar y la suciedad provocada por la presencia de los animales.

Como en todas las viviendas, a lo largo de la vida del caserío los habitantes variaban los gustos estéticos, reparaban los desperfectos provocados por el deterioro de la estructura y para ello utilizaban materiales nuevos o reciclados y también pintándolos tal y como se podía apreciar en los restos existentes en los marcos de las ventanas y en algunas de las vigas que se recolocaron.

Por ello, lo primero que se hizo fue decapar y así hacer desaparecer todos los restos de pintura y dejar la madera preparada para la siguiente fase.

Se realizaron diversos colores dentro de la misma gama y se aplicaron con el nebulizador, de forma no uniforme, hasta conseguir el aspecto de patina antigua.

En la única habitación que existía antes de la ampliación del siglo XVII, se efectuaron los mismos pasos y el mismo procedimiento que en la cuadra, ya que se nos indicó que tras esta, fue utilizada también como gallinero.

Fachada exterior y puertas de acceso.



Xehetasuna: XVI. mendeko fatxadako oholak.

Detalle de la fachada exterior.

Kanpoko fatxada eta sarrerako atearak.

XVII. mendeko egungo fatxadaren zati nagusia piezaz pieza desmuntatu zen, eta fideltasun handiz berreraiki jatorrizko materiala erabiliz, baserriaren egitura egokitu ondoren; halaz, zona espezifiko batzuetan ukitu txiki batzuk nahikoa izan ziren ebakidurak mimetizatzeko eta ainguraketa-sistemaren jatorrizkoak ez ziren iltze guztiak kentzeko.

Teorian XVI. mendekoa den azpiko aldean (ataripean) sarrerako ate berriekin -sukalderakoa bata eta ukuilurako bestea- eginiko tratamendua beste era batekoa izan zen. Azalera hau birziklatutako oholez berreraiki zen oso-osorik, ohol zaharrez bai, batetik bestera oso nabardura kromatiko desberdinekoez ere bai inondik ere. Gainera zur horrek, printzipioz, kanpoan egon behar zuen lehen baserria eraiki zuten garaiaz geroztik, eta beraz zeharo higatuta egon beharko zuen (zabaltze lanen ondotik barnean, lehen solairuan, geratu ziren fatxada hondar urri horiek horixe erakusten digute, bestenaz ere). Horregatik, eta baserrian zahartze-lan horiek burutu bitarteko denbora osoan zehar, ur-zurrutadek egunero-egunero busti zituzten, eta eguzkitan lehortzen egoten ziren hurrena, horrela zahartze natural bat eragiteko. Arazoa atearak (haritzez eginak) busti zirenean sortu zen, zeren eta horien azalera dagoeneko zahartuta zegoelarik burdin partikulen zorro-

La parte principal de la fachada actual del siglo XVII fue desmontada pieza a pieza y reconstruida fielmente con su material original después del acondicionamiento de la estructura del caserío, por lo que unos pocos retoques en zonas específicas bastaron para mimetizar los cortes y eliminar todos los clavos que no fueran los originales de sujeción.

Distinto fue el tratamiento realizado en la parte inferior (porche), teóricamente del siglo XVI, con las puertas de acceso nuevas una a la cocina y otra a la cuadra. Esta superficie fue reconstruida en su totalidad con tablas de maderas recicladas, antiguas sí pero con matices cromáticos muy distintos entre ellos. Además, esta madera, en principio debiera de llevar expuesta a la intemperie desde la construcción del primitivo caserío y por lo tanto debiera de encontrarse totalmente ajada (como lo demuestran por otro lado los pocos restos de la fachada que quedaron dentro, en el primer piso, tras la ampliación). Por ello y durante todo el tiempo de la ejecución del trabajo de envejecimiento del caserío se mojaron diariamente con chorros de agua dejándolos secar al sol para así provocar un envejecimiento natural.

El problema surgió cuando se mojaron las puertas (realizadas en roble) ya que la superficie de estas había sido envejecida con chorreo de partículas de hierro, habiendo quedado restos en las vetas de la madera y junto con el agua y el tanino, reaccionaron, provocando la aceleración del proceso cromático natural del roble, acentuando la coloración negra



Zurezko XVI. mendeko fatxada berregina.

tadak erabiliz, zuraren zainetan horien hondar batzuk geratu zirenean urarekin eta taninoarekin batera erreakzionatu egin zuten, eta oxidazioa eragin; honen emaitza ateak zeharo belztea izan zen. Ateak argitzeko eta hurrena multzoan egokiturik gera zitezten higatzeko, lehenbizi fatxadako beste zonak baino maizago garbitu behar izan genituen, eta hurrena azido bidez koloregabetu; azido horiek, halaber, neutralizatu egiten genituen ura behin eta berriz botaz.



Sarrerako atearen xehetasun bat.

originada por el contacto con la humedad. Para aclararlas y después ajarlas para que quedaran integradas en el conjunto hubo, en primer lugar, que lavarlas con más frecuencia que el resto de la fachada y luego decolorarlas a base de ácidos, neutralizándolos a su vez con abundantes aclarados con agua.

Detalle de la puerta de entrada.



Reconstrucción de la fachada de madera del siglo XVI.



Xehetasuna: fatxadako oholak, XVI. mendekoak.

Detalle : tablas de la fachada del siglo XVI.



Xehetasuna: dolarearen ardatza, azkoina eta sokak.

Detalle del husillo y de la tuerca del lagar.



Dolarea.

Lagar.

LEHEN OINA.

Dolarea eta teilatuko bilbea

Dolareko elementueak (azkoina, sokak eta habea) kolore desberdinez tindatu ziren, betiere loturarik gabe, zur berria erabiliz egindako egitura osoa goiko oineko multzoan txertatuta gera zedin; izan ere, teilatuko bilbean ukitu txiki batzuk besterik ez ziren egin behar izan, hain zuzen jasandako manipulazioa ezagun geratzen zen tokietan, kontuan hartuta ia-ia zur guztia bere jatorrizko kokagunean jarri zela atzera, zeharo hondatuta zeudelako aprobetxatzea ezinezko gertatzen zen piezak besterik ez baitziren ordezkatu.

Ukitu gabeko elementu bakarra ardatzaren haria izan zen, erabileraren erraztearren koipez babestuta zegoen-eta goitik behera.

XVI. MENDEKO FATXADAK.

PLANTA PRIMERA.

Lagar y entramado del tejado.

El conjunto de los elementos del lagar (tuerca, cuerda y viga) se tiñó con diferentes colores, siempre de forma desconexa para que toda la estructura, realizada con madera nueva, quedara integrada en el conjunto de la planta superior, ya que en el entramado del tejado sólo fueron necesarios retoques en aquellas zonas donde era evidente la manipulación que había sufrido, teniendo en cuenta que la madera se reemplazó prácticamente toda en su lugar original, sustituyendo exclusivamente la piezas que debido a su deterioro resultaba imposible reaprovechar.

El único elemento que no se tocó fue la rosca, ya que estaba totalmente impregnada de grasa para facilitar su utilización.



XVI mendeko fatxada leheneratua.

Integración de la fachada del siglo XVI.

XVI. mendeko fa-txadaren hondarrak dauzkaten bi zona daude: nagusia bata eta albokoa bestea.

FACHADAS DEL SIGLO XVI.

Nagusia: jatorrizkoaren oso-oso ohol gutxi zeuden, eta horiek, kanpoan mende bat inguru eman ostean (eguzkia, euria, haizea, ...) zeharo higatuta zeuden, zilar-gris itxurako tonua nagusi. Elementu honen garrantzia aintzat harturik, beste jatorri bateko zur zaharra erabiliz berregin zen, baina eraikineko beste tokietan bezala, kolorea ez zetorren bat hain fronte bereziarekin; beraz, ordezkaturako eta gehitutako ohol berriak higitu behar izan ziren. Horretarako, lehenbizi piezak banan bana koloregabetu genituen, azi-



XVI. mendeko paretaren xehetasun bat.

Detalle de la pared del siglo XVI.

Existen dos zonas con restos de la fachada del siglo XVI: una la principal y otra lateral.

Principal: de la original quedaban poquísimas tablas y estas tras aproximadamente un siglo de exposición a la intemperie (sol, lluvia, viento, ...) estaban totalmente ajadas, presentando un tono gris-plataado. Considerando la importancia de este elemento, se rehizo con madera vieja de otra procedencia, pero que como en el resto del edificio, su color no podía corresponder con



Gari-kutxa txikia.

doak erabiliz kontzentrazio desberdinetan, eta aldian-aldian azidoon eragina neutralizatuz uraren bidez. Lan hura luzea eta nekeza gertatu zen, zeren eta produktu horiekin lan egiteko ezerosotasunaz gain, are bertikalean aritzeak eragindakoaz, zurak lehortu egin behar zuen esku batetik hurrengora, eta fortunatu zitzaigun eguraldiak ere ez zuen askorik lagundu horretan.

Dekolorazio puntu egokia lortu ondoren, eta ondo-ondo lehortu arte itxaron ostean, makillaje lana egin genuen, zeren eta zur kolorgetuak halako tonu horixka bat hartzen baitu, eta hori kendu beharra zegoen. Hainbat material erabili genituen eginkizun honetarako, bai kolore akrilikoak, bai lur-tenperak, bai argizariak, hau da, itzulgarria izaki lortu nahi genuen efektua eskain ziezagukeen oro. Azkenean, esan daiteke horma-irudi bat egiten ahalegindu ginela, itxura hori eman gabe ordea, zahartze natural bat irudika zezaketen efektu kromatikoak baliatuz.

Troje pequeño.

un frente tan especial y por lo tanto hubo que ajar las nuevas tablas de madera. Para ello, en primer lugar se decoloraron las piezas una a una con ácidos en diferentes concentraciones, neutralizando cada vez su efecto con agua. El trabajo resultó largo y laborioso, ya que a la incomodidad de trabajar con estos productos, además en posición vertical había que esperar a que la madera se secara entre una mano y otra y la climatología no acompañó demasiado.

Una vez alcanzado un punto de decoloración adecuado y tras esperar a que se secara muy bien, se realizó la labor de maquillaje, ya que la madera decolorada adquiere una tonalidad amarillenta que había que eliminar. Se recurrió a diferentes materiales desde colores acrílicos y temperas a tierras y ceras, en fin todo aquello que siendo reversible sirviera para alcanzar el efecto deseado. Al final, en el fondo, se trató de ejecutar una pintura mural, sin que lo pareciera, jugando con efectos cromáticos cuya visión resultara de envejecimiento natural.

Lateral: en esta fachada había mas restos así que se procedió en diferentes fases. La primera fue numerar, fotografiar y dibujar la secuencia de las tablas originales antes de proceder a desmontarlas. Una vez marcada en la foto la localización exacta de cada pieza, con gran cuidado debido a su precario estado de conservación, se desmontaron y



Tarteko itxutura egiten duen pareta, goiko oinean.



Detalle de la pared divisoria en la planta superior.

Alboko: fatxada honetan hondar gehiago zegoen, eta horregatik zenbait fasetan jardun genuen. Lehen fasea zenbakiak jarri, argazkiak atera eta jatorrizko oholen sekuentzia marraztea izan zen, desmuntatze lanari ekin aurretik inondik ere. Argazkian pieza bakoitzaren kokapen zehatza markatu ostean, kontserbazio egoera kaxkarra zela eta arreta handiz desmuntatu eta desinfektatzera eraman genituen.

Desinfekzioaren ondoren bigarren fasea abiatu zen, hau da, eskuila bidez eskuz garbitzea ohol guztiak, oholon kokapena zela eta (sukaldeko kea iristen zen ingurua) gainean eginda zuten zolda beltza ez kentzearen. Hautsa eta azaleko zikinkeria garbiturik, eta elementu moderno samar bakoitza kendu ostean, bigarren finkatzea egin genuen, uretan oso disolbatutako kola organikoa erabiliz eta beratu oso berotan emanez, saturazioan. Kola lehortu eta gero, argizari hutsezko esku bat eman zitzaion, mehe, itxura matea har zezaten eta bide batez puntu batzuetan finkatze-lanak utziak zituen distiratoak kentzeko.

Fase hau amaitu zenean beren jatorrizko tokian muntatu ziren atzera, argazkietan eta marrazkietan adierazitako zenbakien arabera, eta pareta honen beheko aldean, berriz, batere aztarnarik ez zegoela, ohol guztiak berriak jarri ziren; horrenbestez, egokitze kromatikoa burutu behar izan zen hauetan ere, ke-beltza erabiliz eta sukaldean jorrotutako prozedura berari jarraiki, ezagun geratu ez eta multzoan txertaturik gera zitezkeen.

Horrela, goiko oineko espazioa banatzen duten paretetako bakoitzak deskribatutako tratamendu horietako bat hartu zuen, orientazioaren arabera betiere, eta urteetan zehar jasotako eraginei egokiturik.

Lan osoaren zailtasun handienetako bat landu beharrekoaren dimensio handiak izan ziren, eta baita angelu eta zona bakoitzari, txiki-txikia izanagatik, arreta berezia eskaini beharra ere, zahartze logikoa erdietsi behar genuen eta toki orotan, kasuan-kasuan izan zitezkeen faktore eragile guztiak aintzat hartzen ahaleginduz eta kontu handiz zainduz,

se llevaron a desinfectar.

Tras la desinfección se pasó a la segunda fase que consistió en la limpieza manual con cepillos de cada una de las tablas, de forma que no se eliminara la costra negra que por su ubicación (área de influencia del humo de la cocina) se había depositado. Una vez eliminado el polvo, la suciedad superficial y quitado cada elemento más o menos moderno, se realizó la consolidación con cola orgánica muy disuelta en agua y aplicada muy caliente a saturación. Seca esta, se aplicó una mano muy ligera de cera virgen de forma que adquirieran un aspecto mate y así eliminar aquellos pequeños brillos que en ciertos puntos había dejado el consolidante.

Terminada esta fase se remontaron en su lugar original según la numeración indicada en las fotos y en los dibujos, mientras que en la parte baja de esta pared, en la cual no habían quedado restos, se repusieron todas tablas nuevas, de forma que hubo que integrarlas cromáticamente con negro humo siguiendo el mismo procedimiento que en la cocina, para que no destacaran y quedaran integradas en el conjunto. De esta forma, cada una de las paredes que subdividen el espacio de la planta superior, dependiendo de su orientación, recibieron uno de los tratamientos antes descritos y adecuado a las diferentes influencias que recibieron a lo largo de los años.

Una de las mayores dificultades de todo el trabajo, fue sobre todo debido a las grandes dimensiones de las cuales se trataba y que cada ángulo y cada zona por pequeña que fuera requerían una atención especial para así conseguir un envejecimiento "lógico", intentando tener en cuenta todos los factores que en cada sitio hubieran podido influir y para



Albo bateko fatxada, XVI. mendekoa. Fachada lateral del siglo XVI.

halaber, homogenotze prozesuan ez erortzea. Gainera, lan-eremu guztiak sabaia eta paretak ziren, eta zailtasuna, beraz, handia, zeren eta lanean ur-koloreak erabiltzean zurak, zur berriak bereziki, ez zuen kolorea behar bezain azkar zurgatzen, eta hori isurtzen zelarik, lana behin eta berriz errepikatu beharra zegoen, nahi genituen tonua eta efektuak lortu arte.

ETXEKO OSTILAMENDUA EGOKITZEA ETA ZAHARBERRITZEA.

Zaharberritze eta zahartze faseak bukatuta, espazioa girotu behar, eta horretarako garaiari eta baserriaren erabilerari egokitutako gauza sorta bat erabili genuen. Gipuzkoako Foru Aldundiaren fondoetan zeudenen artetik altzariak aukeratu genituen, nekazaritzako makineria, eta baita sagardotarako dolare batean egon zitekeen hainbat lanabes ere.

sobre todo no caer en la homogeneización. Además todas las áreas de trabajo eran techos y paredes incrementando por lo tanto la dificultad, ya que al trabajar con colores al agua, la madera, sobre todo la nueva, no absorbía a la suficiente velocidad el color y este se escurría, obligándonos a repetir la operación hasta lograr el tono y los efectos deseados.

ACONDICIONAMIENTO Y RESTAURACIÓN DEL AJUAR.

Terminadas las fases de restauración y envejecimiento se procedió a la ambientación mediante una serie de objetos adecuados a la época y a la utilización del caserío. Para ello, se procedió a seleccionar muebles, maquinaria agrícola e instrumentos variados que podían estar presentes en un tolare para la producción de sidra entre los fondos pertenecientes a la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Se eligieron alrededor de 140 piezas, algunas enteramente de madera y otras con componentes de hierro y todas tuvieron que ser tratadas en mayor o menor medida.

La intervención, generalmente, se reducía a la limpieza manteniendo la

Guztira 140 pieza aukeratu ziren, batzuk oso-osorik zurezkoak eta beste batzuk burdinazko hainbat elementu zituztenak, eta guztiei eman behar izan zitzaizkien tratamenduren bat.

Esku-hartzea, normalean, garbitzera mugatzen zen, kasuan kasuko objektuak denboraren joanean hartutako jatorrizko patina mantenduz eta azken akabera, berriz, argizari hutsez emanez; baina egia da, halaber, altzarietako askok eta askok lehen zuten kokapenean hezetasun arazo larriak izan zituztela eta, ondorioz, onddo pila itzela zutela. Onddo horiek kentzeko biozidak erabili ziren, eta erasandako zonak prebentziorako produktuen bidez tratatu, arazoak atzera agertzeko aukera saihestearren.

Piezaren kontserbazio egoera oso kili-kolokoa zen kasuetan –batez ere xilofagoen lanaren ondoriozkoetan-, eta aintzat harturik zurezko objektu guztiei desinfektatzeko tratamendua eman zitzaizela, finkatzeari ekin genion, oso-oso disolbatutako kola organikoa emanez oso berotan eta saturazioan. Esku-hartzean, hurrengo pausoa objektu bakoitzaren behar zehatzen arabera jardutea izaten zen. Esate baterako, zizeiluaren kasua aipa dezakegu (eserleku bizkar luzekoa da, erdian mahai mugikorra duena), desugertu behar izan genuen-eta, ezen gutxienez bazituen hark lau pintura-geruza, kolore desberdinekoak gainera; eta honen mahaiari berari ere, berriagoa zalantzarik gabe, banda sistema aldatu behar izan genion, eta mahai bera tindatu hurrena, desugertu ondoren beste elementuak baino argiago geratu zelako eta multzoan egokitu beharra zegoelako.

Altzarietako batzuek, batez ere kutxek eta nekazaritzako lanabesetako batzuek, arotzeriako lanen bat edo beste behar izan zuten, bai pieza bera egonkortzeko bai, besterik gabe, falta zen elementuren bat osatzeko, betiere objektuari berari kalte ez eragiteko modua bilatuz manipulatzeko.

Metalezko osagai guztiak garbitu ziren, burdinazkoak baitziren bereziki, herdoila kentzeko, eta materiala herdoilaren kontrako produktu batez egonkortu zen, ondoren argizari mikrokristalino bat emanez babesle gisa. Nekazaritzako lanabes horietako batzuek kirten egokirik ere ez zeukaten, eta horrelakoetan berriak



Zaharberritu baino lehen.

Antes de la conservación.

pátina original que había adquirido el objeto con el tiempo y el acabado final del mismo a base de cera virgen, pero también es cierto que gran parte del mobiliario, en su ubicación anterior había sufrido importantes problemas de humedad y como consecuencia presentaba una gran cantidad de hongos. Estos se eliminaron con productos biocidas y se trataron las zonas afectadas con productos de prevención para evitar su posible reaparición.

En los casos en que el estado de conservación de la pieza fuera muy precario sobre todo debido a la acción de los xilófagos y teniendo en cuenta que todos los objetos de madera recibieron el tratamiento de desinfección, se procedió a la consolidación por medio de la aplicación de cola orgánica muy disuelta y muy caliente a saturación. Seguidamente se continuaba la intervención dependiendo de las necesidades concretas de cada objeto. Como ejemplo podemos mencionar el caso del Zizeilua (escaño con mesa abatible y caponera) que hubo que decapar, ya que presentaba por lo menos cuatro capas de pintura de diferentes colores y a cuya mesa, realizada en época más reciente, hubo que cambiar el sistema de bisagras y teñirla para integrarla en el conjunto ya que resultó ser mucho más clara tras el decapado.

Algunos de los muebles, especialmente las arcas y algunos de los útiles agrícolas necesitaron intervención de carpintería, sea para estabilizar la pieza o sea solo para completar un elemento ausente, en la medida en que se pudieran manipular sin que por ello peligrase la integridad del objeto.

Se limpiaron todos los componentes metálicos, principalmente de hierro, para eliminar el óxido y se estabilizó el material con un producto anticorrosivo para posteriormente aplicarles una cera microcristalina como protector. Algunos de estos útiles de labranza no disponían del adecuado mango así que se los realizaron nuevos.

Esta madera se envejeció aplicándole un tinte al agua con el tono adecuado y se terminaron con cera virgen.



Zaharberritu ondoren.

Estado actual.

INTRODUCCIÓN.

Terminada la excavación arqueológica que puso en evidencia la posible existen-

Zizeilua.

Esaño.

egin zitzaizkien. Zur hori ere zahartu egin genuen, ur-tinta bat aplikatuz tonu egokian, eta akaberarako argizari hutsa erabiliz.



Kaixuleta.

Zoqueta.

cia de un asentamiento anterior al caserío, se decidió la realización de dos copias en resina del suelo en tamaño real para que quedara constancia del hallazgo. Se delimitaron dos superficies (30 y 17 m²) consideradas las más interesantes dentro de las cuales se encontraban varios hoyos cilíndricos verticales, alguno de ellos con restos de madera, canales de desagüe y restos de construcciones más modernas.

1ª fase: los moldes de silicona.

Antes de efectuar el vertido de la silicona sobre las áreas y los elementos a englobar, estas se prepararon intentando en lo posible ocultar grietas y recovecos con el fin de evitar profundas infiltraciones de